

**Перевод политических аббревиатур с китайского языка на русский в
китайских политических текстах**

Ван Лунькунь¹, Евгения Владимировна Язовских²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ liaoyu_9@outlook.com

² yeyazv@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются формы аббревиатур в китайском языке; анализируются формы аббревиатур, наиболее часто встречающихся в политических текстах в китайском языке, и способы их перевода на русский язык; характеризуются особенности аббревиатур в китайском языке; определяются основные трудности перевода аббревиатур политических текстов с китайского языка; приводятся примеры, взятые из документов о государственном управлении Си Цзиньпина.

Ключевые слова: аббревиатура, перевод, политический текст, китайский язык, русский язык

**Translation of political abbreviations from Chinese into Russian in Chinese
Political Texts**

Wang Lunkun¹, Evgeniia V. Iazovskikh²

Ural Federal University named after the first President of Russia

B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

¹ liaoyu_9@outlook.com

² yeyazv@mail.ru

Abstract. The article considers the forms of abbreviations in Chinese; the forms of abbreviations most often found in political texts in Chinese and the ways of their translation into Russian are analyzed; features of abbreviations in Chinese are characterized; the main difficulties of translating abbreviations of political texts from Chinese are determined; examples are taken from Xi Jinping's public administration documents.

Key words: abbreviation, translation, political text, Chinese, Russian

В современном китайском политическом и общественно-политическом тексте существует множество аббревиатур, т.е. сокращений. Для их правильного понимания, а также корректного перевода лингвисты и профильные специалисты пользуются специализированными словарями.

Основной трудностью перевода аббревиатур является то, что одна и та же аббревиатура может расшифровываться не только различными вариантами, но и относиться к различным сферам жизнедеятельности людей.

Так, например, при переводе политических текстов с китайского языка на русский, важно помнить, что в китайском языке аббревиатуры отражают социалистическую идеологию государства, концепцию управления страной, реалии национальных условий развития общества. Кроме того, они передают образ мышления всей китайской нации и ее ценности.

Наиболее часто в китайских политических текстах встречаются четыре формы аббревиатур. [1]

1. *комбинация* – извлечение общего слова из нескольких часто используемых (двух или трех) слов; общее слово используется в качестве основного.

Например, «中型企业、小型企业、微型企业»¹ – «средние предприятия, малые предприятия и микропредприятия» сокращенно обозначаются как «中小微企业» – «малые и средние предприятия»[2, с.8];

2. *концентрация* – извлечение общей морфемы, являющейся основой

¹«Си Цзиньпин о государственном управлении» http://russian.china.org.cn/china/node_7214121.htm

сокращения, из нескольких слов или словосочетаний.

Например, «亲近、诚心、互惠、包容» сокращенно обозначаются как: «亲诚惠容», т.е. «близость, искренность, взаимность и терпимость» [2, с.10];

«简政放权、放管结合、优化服务» сокращенно обозначаются как «放管服», т.е. «упрощение администрирования и делегирования полномочий, объединение делегирования полномочий с управлением и оптимизация услуг».

3.*цифровое сокращение* подразделяется на два типа:

- первый – цифра, за которой следуют общее слово. Например, «毫不动摇巩固和发展公有制经济, 毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展» – «неуклонно консолидировать и развивать государственную экономику, а также неуклонно поощрять, поддерживать и направлять развитие негосударственной экономики», что сокращенно обозначаются как «两个毫不动摇», т.е. «неуклонно два» [3, с.2].

- второй – добавление числа к основному (центральному) слову. Например, «形式主义、官僚主义、享乐主义» – «формализм, бюрократизм, гедонизм». Ключевым элементом является суффикс «-изм», поэтому комбинация чисел превращается в «四风» «три формы» [2, с.9].

4.*частичное сокращение* – замена целого частью. Например, «第十三次五年规划» – сокращение обозначаются как «十三五», т.е. «тринадцатая пятилетка»; «中国共产党第十八次全国代表大会» – сокращение обозначаются как «十八大», т.е. «18-й национальный конгресс Коммунистической партии Китая».

По мнению китайских лингвистов, политические аббревиатуры в китайском языке можно разделить на полностью лексиколитованные и полулесиколитованные, в зависимости от частоты их использования и степени лексиколитации в тексте. [4]

Полностью лексиколитованные аббревиатуры – это те, которые имеют точный эквивалент в переводимом языке и часто используются в речи.

Например, «十三五» – «13-й пятилетний план» и «十八大» – «18-й национальный конгресс» и др.

Полулексикализованные аббревиатуры – это новые слова, которые употребляются в повседневной речи, но не часто, поэтому должны иметь расшифровку, т.е. объяснение значения. Некоторые из таких аббревиатур можно встретить в зарубежных СМИ, например, «一带一路» – «Один пояс, один путь», «一国两制» – «Одна страна, две системы» и др. Такие аббревиатуры могут быть понятны целевой аудитории только после четкого перевода.

Перевод аббревиатур – это сложный и очень важный момент в переводе текста. Некорректный перевод аббревиатуры может привести к недопониманию. Важно заметить, что большинство аббревиатур при переводе политических текстов с китайского языка на русский понятны целевой аудитории без уточнений, дополнительных пояснений.

Исследователи выделяют некоторые общие правила перевода аббревиатур. Среди них наиболее распространёнными являются: объяснительный перевод, буквальный перевод, буквальный перевод с пояснением в тексте, буквальный перевод с пояснением вне текста. Рассмотрим примеры данных правил.

1. Объяснительный перевод.

Оригинальный текст: 坚持“三会一课”制度

Перевод: Необходим порядок регулярного проведения собраний собраний партий, собраний партийных групп, собраний бюро ячеек, лекций по партпросвещению. Таким образом, в переводе данной аббревиатуры с китайского языка на русский переводчик подробно поясняет, о каких собраниях идет речь в тексте.

2. Буквальный перевод

Оригинальный текст: 改革开放之后，我们党对我国社会主义现代化建设

作出战略安排, 提出“三步走”战略目标。

Перевод: После начала проведения политики реформ и открытости Коммунистическая партия Китая разработала стратегический план социалистической модернизации, наметила «трехшаговую» стратегическую цель. Таким образом, при переводе данных аббревиатур с китайского языка на русский переводчик сохраняет оригинальный текст.

3. Буквальный перевод с аннотацией в тексте.

Оригинальный текст: 五年来, 我们统筹推进“五位一体”总体布局

Перевод: За истекшее пятилетие мы на основе единого планирования внедрили общую схему пятиединого строительства — экономического, политического, культурного, социального и экоцивилизационного. Таким образом, для полного понимания текста (аббревиатур) при переводе с китайского языка на русский переводчик вводит дополнительные разъяснения в русском предложении.

4. Буквальный перевод с аннотацией вне текста.

Оригинальный текст:

我们在实践中要始终坚持“一个中心、两个基本点”不动摇, 既不偏离“一个中心”, 也不偏废“两个基本点”[3, с. 6]。

Перевод: Мы должны всегда придерживаться этой линии; точнее говоря, надо придерживаться «одного центра, двух основных моментов», не уделяя внимания ни одному из них по отдельности.

Примечание: «Один центр, два основных момента» — главное содержание основной линии Коммунистической партии Китая на начальной стадии социализма. «Один центр» означает необходимость отведения центрального места экономическому строительству, а «два основных момента» — необходимость отстаивания четырех основных принципов и следования политики реформ и открытости.

Как видно из примера, во избежание недопонимания после перевода

предложения с китайского языка на русский переводчик дает полное объяснения смысла двух китайских выражений.

Основным различием образования аббревиатур в русском и китайском языках заключается в том, что аббревиатура русского языка составляется из первых букв каждого слова, а в китайском языке, в котором используются квадратные иероглифы, составление аббревиатуры происходит путем извлечения части морфем исходной формы слова, или даже извлечения части смысла слова.

Такие сокращенные формы китайских аббревиатур трудны для понимания иностранной аудитории, не знающей особенностей китайского языка и словообразования. Поэтому переводчик использует тот способ перевода, который позволяет ему лучше и проще передать информацию, содержащуюся в оригинальном тексте.

Список источников

1. 曾剑平. 汉语缩略语及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2003, 16(2): 58-61. DOI:10.3969/j. ISSN: 1002-0489. 2003.02.017. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/zgkjfy200302017>
2. Си Цзиньпин о государственном управлении I. Пекин: издательство литературы на иностранных языках, 2014.
3. Си Цзиньпин о государственном управлении II. Пекин: издательство литературы на иностранных языках, 2018.
4. 陈伯敏. 当代英汉缩略词语对比与互译刍议[J]. 绍兴文理学院学报, 2004, 24(1): 36-40. DOI:10.3969/j. ISSN:1008-293X. 2004.01.008. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/sxwlxyxb200401008>

References

1. Zeng Jianping. Chinese abbreviations and their translation[J]. Chinese Science and Technology Translation, 2003, 16(2): 58-61. DOI:10.3969/j. ISSN:1002-0489. 2003.02.017. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/zgkjfy200302017>
2. Xi Jinping on Public Administration I. Beijing: foreign language publishing

house, 2014.

3. Xi Jinping on Public Administration II. Beijing: foreign language publishing house, 2018.

4. Chen B. Min. Contemporary English-Chinese abbreviations: comparison and mutual translation[J]. Journal of Shaoxing College of Arts and Sciences, 2004, 24(1): 36-40. doi:10.3969/j. ISSN: 1008-293X. 2004.01.008. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/sxwlxyxb200401008>

Информация об авторах

1. Ван Лунькунь – магистрант, группа УГИМ 210029, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: liaoyu_9@outlook.com

2. Евгения Владимировна Язовских – кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

Information about the authors

1. Wang Lunkun – a master student, group: UGIM 210029, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: liaoyu_9@outlook.com

2. Evgeniia V. Iazovskikh – a Candidate of Economic Sciences, Associate Professor, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: yeyazv@mail.ru, ORCID: 0000-0002-2671-4306

